

## Associazione LEM-Italia

Partner del Portale delle Lingue



d'Europa e del Mediterraneo (LEM) [www.portal-lem.com](http://www.portal-lem.com)

L'Associazione culturale LEM-Italia nasce nel 2008 per sostenere il progetto franco-italiano LEM, l'enciclopedia evolutiva delle lingue d'Europa e del Mediterraneo (nazionali, ufficiali, regionali, locali o minoritarie).

Le azioni sviluppate dall'Associazione LEM-Italia sono a carattere di ricerca scientifica, di divulgazione, di cooperazione e di formazione.

La Rete dei Parchi EtnoLinguistici d'Italia è un progetto di sviluppo locale delle aree alloglotte d'Italia, ideato dall'Associazione LEM-Italia e dal CEiC, il Centro Etnografico Campano. Questa Rete è strettamente legata alla Carovana della memoria e della diversità linguistica, lanciata nel settembre 2013. [www.parchietnolingustici.it](http://www.parchietnolingustici.it)



FONDAZIONE  
UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TERAMO

## Associazione LEM-Italia

Partner del Portale delle Lingue  
d'Europa e del Mediterraneo (LEM)



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TERAMO



L'educazione plurilingue  
tra inclusione sociale  
e trasmissione intergenerazionale.  
Un'alleanza scuola-università?

**Università degli Studi di Teramo - giovedì 15 ottobre 2015 - ore 9.00**  
**Campus Aurelio Saliceti - Sala delle lauree Facoltà di Scienze politiche**

Ore 9:00 - ACCOGLIENZA DEI PARTECIPANTI • Ore 9:15 - SALUTO DELLE AUTORITÀ

Ore 9:30 - PRIMA SESSIONE

### VOCI DALLA SCUOLA

Presiede **Stefania Di Battista**

IC "Falcone e Borsellino" Villa Vomano-Basciano (TE)

Plurilinguismo in Italia:  
stato dell'arte e prospettive

**Cinzia Colaiuda**

Esperta di politiche plurilingui

Educare con il plurilinguismo:  
l'esperienza dell'Istituto Comprensivo  
"Montorio-Crognaleto"

**Eleonora Magno**

Dirigente scolastico IC Montorio al Vomano-Crognaleto

L'approccio multilingue precoce:  
ricerca-azione tra progettazione  
e sperimentazione

**Lia Valeri**

Dirigente scolastico IC Zippilli-Noè Lucidi di Teramo

Educazione bilingue precoce: quali vantaggi?

**Stefania Di Battista**

IC Villa Vomano-Basciano (TE)

Ore 10:45 Pausa caffè

Ore 11:00 - SECONDA SESSIONE

### VOCI DALL'UNIVERSITÀ

Presiede **Danielle Lévy**

Association TRANSIT-Lingua

L'Università di Teramo e l'inclusione  
delle Minoranze linguistiche escluse:  
verso progetti di bilinguismo Italiano-LIS

**Mauro Chilante**

ITC-CNR e Fondazione Università degli Studi di Teramo

Un progetto pilota per l'inclusione dei rom:  
il «Master-Rom»

**Nazzareno Guarnieri**

Fondazione Romani Italia

Le rappresentazioni sociali  
della lingua inglese in Italia: una ricerca presso  
il Centro Linguistico dell'Università di Teramo

**Sabrina Mazzara**

Fondazione Università degli Studi di Teramo

Educare alla cittadinanza politica  
tra ricerca d'identità  
e pluralismo linguistico e culturale:  
una sfida per Scuola e Università

**Fiammetta Ricci**

Università degli Studi di Teramo

Ore 12:15 - TERZA SESSIONE

### VOCI DALLE MINORANZE LINGUISTICHE

Presiede **Neritan Ceka**

Ambasciatore della Repubblica di Albania in Italia

Valorizzare i patrimoni etnolingustici minoritari:  
la rete dei Parchi EtnoLinguistici d'Italia\*

**Silvia Pallini**

Associazione LEM-Italia

La comunicazione bilingue nell'area albanofona  
tra Abruzzo e Molise. Stato dell'arte e prospettive

**Fernanda Pugliese**

Associazione Rivista Kamastra

Uno strumento  
per la rivitalizzazione dell'arbëresh molisano:  
il *Dizionario polinomico e sociale*

**Giovanni Agresti**

Università degli Studi di Teramo

CONSEGNA DEI DIPLOMI DI CERTIFICAZIONE

DI LINGUA SPAGNOLA DI SPECIALITÀ

(Cámara de Comercio de Madrid e Universidad de Alcalá)

A cura di **Renata De Rugeris**

Università degli Studi di Teramo

Ore 13:30 - CHIUSURA DEI LAVORI

## Una giornata sull'educazione plurilingue

Il **15 ottobre**, in riferimento alla Giornata Europea delle Lingue (26 settembre), si terrà a Teramo, presso la Sala delle Lauree della Facoltà di Scienze politiche, il Convegno *L'educazione plurilingue, tra inclusione sociale e trasmissione intergenerazionale. Un'alleanza scuola-università?* organizzato dalla Cattedra di Lingua Francese con la collaborazione dell'Istituto Comprensivo Montorio al Vomano-Crognaleto, Istituto Comprensivo "Zippilli-Noè Lucidi Teramo", Associazione LEM-Italia (Centro studi Sociolingua per la diversità linguistica), Università degli Studi di Teramo, Fondazione Università degli Studi di Teramo (Centro Linguistico d'Ateneo). Durante i lavori del convegno saranno disponibili numerose pubblicazioni sul plurilinguismo e sul pluriculturalismo. Ingresso libero e possibilità di maturare CFU.

animazione e di divulgazione legati al progetto "Réseau Tramontana" (Programma Europa Creativa 2014-2020). Il 12 agosto scorso una giornata dedicata al Progetto, organizzata dalle Associazioni abruzzesi Bambun e LEM-Italia, ha animato la piccola frazione di Cesacastina di Crognaleto (TE), con un convegno a cura di Gianfranco Spitilli e Giovanni Agresti e *performance* di poeti a braccio, gruppi di cantori locali e la presenza di alcune maestranze tra artisti e artigiani.



Dal 4 all'8 settembre 2015 si è svolto, invece, a Lafões, in Portogallo, l'ultimo Forum internazionale dei quattro anni di progetto "Rete Tramontana" (2012-2015) a cura dell'Associazione Binaural Nodar (<http://www.re-tramontana.org/pt/forum-tramontana-lafoes-2015/>). Le 8 associazioni partners hanno già avviato il lavoro per la candidatura di un nuovo e più ambizioso progetto nell'ambito del Programma Europa Creativa 2014-2020. Il proposito è di continuare a lavorare sull'eredità dei quattro anni di progetto ampliando il ventaglio di attività, integrando alla ricerca e alla creazione di un archivio della memoria soprattutto attività di diffusione dei risultati e di analisi comparativa fra i vari territori su alcuni temi scelti. La grande sfida di Tramontana è rendere attiva, utile e attuale una memoria destinata all'oblio e la rete dei partners - in accrescimento con l'ingresso di altri due Paesi, Polonia e Bosnia-Erzegovina - concentrerà i suoi sforzi in particolare sulle metodologie di elaborazione e di trasmissione dei contenuti delle attività di ricerca lavorando su molteplici piani: educazione, promozione e sviluppo del territorio e stimolo alla creazione artistica contemporanea. [www.re-tramontana.org](http://www.re-tramontana.org)

**TRAMONTANA**  
L'EREDITÀ CULTURALE DELLE MONTAGNE D'EUROPA

**12 AGOSTO 2015**  
CESACASTINA (TE)  
CHIESA DEI SS. PIETRO E PAOLO  
17.00/19.00

**SALUTI ISTITUZIONALI:**  
BARTOLOMEO DONATO DI MATTEO (ASSESSORE PARCHI, RISERVE E MONTAGNA: ABRUZZESE), EMIGRANTI E TRADIZIONI LOCALI (REGIONE ABRUZZO), GIUSEPPE D'ALONZO (SINDACO DI CROGNALETO)

**IL TESI(SU)TO APPENNINICO**  
DALL'ABRUZZO ALLA DAUNIA, COMPARAZIONI LINGUISTICHE E CULTURALI  
GIOVANNI AGRESTI (LEM/UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TERAMO)

**SI CHIAMA LIBERTÀ**  
RICERCHE FRA I PASTORI DEL GRAN SASSO E DELLA LAGA  
GIANFRANCO SPITILLI (BAMBUN)

PROIEZIONE VIDEO E ASCOLTI  
DIBATTITO

**A SEGUIRE**  
**FESTA TRAMONTANA IN PIAZZA**  
**CANTARE DA POETA**  
POETI A BRACCIO E CIARAMELLE/CANTI D'IMPROVVISAZIONE E SALTARELLO DALL'ALTA SABINA E DA CAMPOTOSTO  
MARIO CALABRESE, ANDREA DELLE MONACHE, FRANCESCO MARCONI, ALESSIO RUNCÌ, BEBARDINO PERILLI

LA LUNA "MBRIACA/CANTI DI GERQUETO E DELL'ALTA VALLE DEL VOMANO  
ZILLI & ZILLI/PICCOLA ORCHESTRA PER TROMBA E PETTINE DA CESACASTINA

SCALPELLINI, INTAGLIATORI E RICAMATORI: SERAFINO E QUINZIO ZILLI, FRANCO TOPPI, LUIGI DE ANGELIS

Logos of various organizations and sponsors are listed at the bottom of the poster.

**Réseau Tramontana. L'eredità culturale delle montagne d'Europa.** Il forte "vento" di Tramontana ha pervaso tutta l'estate 2015. Dal Forum appenninico svoltosi a giugno tra Toscana e Abruzzo si sono susseguiti importanti momenti di



**Terza Carovana della memoria e della diversità linguistica**  
 Calabria, Basilicata, Puglia, Molise, Abruzzo, Marche, Friuli, Piemonte, Provenza  
 17 agosto - 1 settembre 2015  
 «Memoria e riconoscimento»  
 Prima scuola estiva itinerante Tramontana

In collaborazione con:




16/08: Villa Badessa di Rosciano (isola linguistica arbëreshe);  
 17/08: Guardia Piemontese (isola linguistica occitana);  
 18/08: Lungro, Firmo (isole linguistiche arbëreshe);  
 19/08: Cosenza (comunità romani);  
 20/08: Matera (armeni, romani e le altre minoranze linguistiche);  
 21/08: Matera, San Costantino Albanese (isola linguistica arbëreshe);  
 22/08: San Costantino Albanese, Bari (comunità romani);  
 23/08: Portocannone, Ururi, Montecilfone, Campomarino (isole linguistiche arbëreshe);  
 24/08: Portocannone, Ururi, Montecilfone, Campomarino (isole linguistiche arbëreshe);  
 25/08: Città Sant'Angelo, Pescara (comunità romani);  
 26/08: Falconara Marittima (comunità romani);  
 27/08: Udine (comunità friulana);  
 28/08: Casarsa della Delizia (comunità friulana);  
 29/08: Giaglione (comunità occitane e franco-provenzali);  
 30/08: Novalesa, Giaglione (comunità occitane e franco-provenzali);  
 31/08: Gullaumes (comunità occitane di Francia);  
 01/09: Gullaumes, Pescara.

www.associazionelemitalia.org - www.parchietnolinguistici.it - www.re-tramontana.org

operatori, studiosi, studenti e appassionati della diversità linguistica e culturale italiana, europea e mediterranea. Due laureande dell'Università di Teramo hanno accompagnato l'intero percorso per svolgere parte del lavoro di ricerca sul campo finalizzato all'elaborazione delle loro tesi di laurea intorno ai diritti linguistici e alla promozione della diversità linguistica. E come per le prime due edizioni, lungo il percorso abbiamo raccolto numerose testimonianze, individuali e collettive, che andranno a comporre un film documentario che sarà presentato a inizio autunno in occasione della Giornata Europea delle lingue di cui questa Carovana rappresenta, anche, un'esperienza preparatoria. Tra le novità di quest'anno, la Carovana ha segnato la fusione con il progetto europeo Tramontana ([www.re-tramontana.org](http://www.re-tramontana.org)) per la raccolta e valorizzazione della memoria orale delle aree di montagna (Programma Europa Creativa 2014-2020). Diverse inchieste Tramontana sono state realizzate durante la Carovana. Inoltre, l'itinerario 2015 ha portato con sé e promosso una proposta di legge statale per il riconoscimento della minoranza linguistica romani, progetto redatto dall'Associazione LEM-Italia e dalla Fondazione Romani Italia con la collaborazione di alcuni studiosi delle università di Teramo e Siena. Lo stesso partenariato ha preparato anche le premesse a uno schema generale di proposta di legge regionale per l'integrazione dei rom.



16/08/2015 Villa Badessa di Rosciano (PE), Abruzzo. Partenza della Carovana con Associazione Culturale Villa Badessa.



17/08/2015 Guardia Piemontese (CS), Calabria. Visita presso il Centro Culturale "Gian Luigi Pascale" e incontro con l'amministrazione comunale. Presentazione del Progetto europeo "Réseau Tramontana" e dei Parchi EtnoLinguistici d'Italia.

Terza Carovana della memoria e della diversità linguistica. È partita domenica 16 agosto la [Terza Carovana della memoria e della diversità linguistica](#), un viaggio itinerante che ha attraversato l'Italia da sud a nord alla scoperta di minoranze linguistiche storiche, territoriali e non territoriali. La Carovana 2015, organizzata dall'Associazione LEM-Italia in collaborazione con l'Università degli Studi di Teramo e numerose istituzioni, è stata un'occasione d'incontro tra



20-21/08/2015 Matera (MT), conferenza sulle minoranze non riconosciute presso la Fondazione Le Monacelle.



18/08/2015 Firmo (CS), incontro con l'amministrazione comunale e la Pro Loco.



19/08/2015 Cosenza (CS), dibattito sulla proposta di riconoscimento della minoranza linguistica romani con gli attivisti di Lav Romanò.



21-22/08/2015 San Costantino Albanese (PZ), presentazione della Carovana e dei Parchi EtnoLinguistici d'Italia.



23/08/2015 Bari (BA), campo nomadi di via Japigia. Presentazione della proposta di legge nazionale per il riconoscimento della popolazione Rom come minoranza linguistica con Corsina De Palo, Associazione Eugema Onlus e Fondazione Romani Italia.



25/08/2015 Moscufo (PE), presentazione della proposta di legge nazionale per il riconoscimento della minoranza linguistica romani con l'Associazione "Amici di Peppino".



23-24/08/2015 Montecilfone, Portocannone, Ururi (CB), presentazione del Vocabolario Polinomico arberesh-molisano con Rivista Kamastra e Sportelli Linguistici Arbereshe del Molise.

27/08/2015 Udine, incontro presso l'Agenzia Regionale per la Lingua Friulana (ARLeF) e (immagine successiva) convegno sulla valutazione delle politiche linguistiche presso la Società Filologica Friulana, ospiti di Federico Vicario.



28/08/2015 Casarsa della Delizia (PN), visita presso il Centro Studi Pier Paolo Pasolini, guidati da Angela Felice.



29/08/2015 San Vito al Tagliamento (UD), incontro con l'amministrazione comunale e visita presso Futura Cooperativa Sociale.



30-31/08/2015 Giaglione (TO) Presentazione dei progetti Carovana della memoria e della diversità linguistica, Réseau Tramontana e Parchi EtnoLinguistici d'Italia presso il C.E.S.D.O.M.E.O. con Chambrà d'Oc e Associazione Francoprovenzali di Puglia in Piemonte. Conferimento del Label "Parchi EtnoLinguistici d'Italia" all'Agriturismo La Meizoun de Barbamarc.



31/08-01/09/2015 Guillaumes (Francia), Incontro con l'amministrazione comunale, le Parc du Mercantour e l'Associazione Lo Picàporta. Presentazione della Carovana e del Progetto europeo "Réseau Tramontana".

### UFIS - Università Francofona dell'Italia del Sud



Sedici i diplomati dell'Università Francofona dell'Italia del Sud, svoltasi dal 12 al 26 luglio 2015 a Faeto (FG), isola linguistica francoprovenzale, che hanno superato con successo l'esame di certificazione di conoscenza della lingua francese per i livelli B1, B2 e C1 del quadro comune europeo delle lingue con attestato rilasciato dalla Renaissance Française. L'UFIS è stata aperta per due giornate anche a corsi di lingua francese ai bambini in età scolare dai 6 ai 15 anni.

[www.facebook.com/UFIS-802329253216272/timeline/](http://www.facebook.com/UFIS-802329253216272/timeline/)  
<http://larenaissancefrancaise.org/L-UFIS-La-Renaissance-Francaise>

Archivio newsletter:

<http://associazionelemitalia.org/archivio-news.html> [Facebook](#) [Twitter](#)

Diventa Socio LEM-Italia:

<http://associazionelemitalia.org/soci.html>

Fai una donazione:

[www.associazionelemitalia.org/donazioni.html](http://www.associazionelemitalia.org/donazioni.html)

Silvia Pallini